



# ຂ່າວສານ ເຂດຊານເມືອງປ່າຮີສ

## *Bulletin d'information*

*Commission Ile de France de l'Association Village Auguste Pavie*

ກົມນະທຳການ ເຂດຊານເມືອງປ່າຮີສ ແຫ່ງ ສະມາຄົມ ໝູ່ບ້ານ ໂອກິສຕ ປ່າຮີ

Bulletin No 06 21 Octobre 2001

### **ບັນນາທິການ Editorial**



#### *Edition Ile de France*

##### **Conseillers d'honneur :**

Vén. Savat Nithsaibandith  
Vén. Chanthi  
Vén. Nyanadharo Mahathera  
Vén. Dèng Sengpraseuth  
Vén. ViengSay  
Vén. Outhai Dhammiko

##### **Responsable d'édition :**

Khamdèng Sananikone  
Khamphone Phongsavang  
Bountheug Svadphaiphane  
Fabrice Liva  
Phoui Sisomvang  
Sisouphanh Souvannaphommi



Le 31 Mai 2001 se tenait à Thourie une assemblée générale extraordinaire, le cabinet consultant BEBIC de Nantes, venait exposer ses dernières conclusions sur la faisabilité et la viabilité du projet du parc et du village Auguste Pavie. Etaient présents la délégation de la Commission Île de France du village Auguste Pavie : MM Boutheung Svadphaiphane, Khamphone Phonsavang, Phoui Sisomvang et Fabrice Liva, les membres de l'association A.V.A.P. de Thourie, des délégations d'associations Lao de Bretagne, dont celle de Rennes; étaient aussi présents les membres du secrétaires général et des cabinets techniques du Conseil Régional d'Île et Vilaine ainsi que les représentants de la municipalité de Thourie dont Monsieur Le Maire.

Monsieur Besson du cabinet BEBIC, lu et commenta son dernier rapport, où il confirme la justesse du concept et la qualité du projet, il estimait enfin à la baisse le budget prévu originellement à la première présentation du projet par l'ensemble des concepteurs A.V.A.P. S'en suivit un débat très technique où les membres des différents services du cabinet du Conseil Régional, exprimèrent leurs souhaits de voir le projet aboutir, tout en faisant part de leurs scepticismes sur une fréquentation optimum du site, située au seuil; 30 000 visiteurs par an, ainsi que leurs craintes d'un manque d'animation et d'interactivité de la Communauté lao, enfin après une discussion ferme de chaque partie, ils acceptèrent l'idée de maintenir le côté spirituel ( Pagode ) lié au côté culturel ( village ) comme étant indissociable, sous peine d'affadire et dénaturer le caractère d'une culture Lao authentique. En conclusion, l'A.V.A.P. devra prouver et convaincre, que ses points de vues ne doivent et ne peuvent être analysés que globalement, pour garantir la pérennité du projet et surtout sa véritable valeur d'oeuvre culturelle. Nous sommes bien convaincus d'y arriver et nous faisons tout pour cela même si parfois cela puisse sembler long, mais nous y croyons !...

Fabrice Liva

# ບັນນາທິການ

ຜູ້ ສິນທັງ

ເພື່ອນຜູ້ນຳພາສາສັນນິກາຊິນ ທີ່ຮັກແພງ ແລະ ນັບຖື,

ຂ່າວສານເຂດຊານເມືອງປ່າວິໄດນາພົບກັບທ່ານຜູ້ອ່ານ ທັງຫລາຍເພື່ອນຳເອົາຂ່າວ ແລະ ກິຈການເຂື່ອນໃຫວຂອງໂຄງ ການສ້າງວັດ ແລະ ຫມູ່ບ້ານລາວທີ່ ສວນສາທາຣະນະໂອກິຕປ່າວິ ເນືອງຕູ້ຮີ ຊຶ່ງພວກເຮົາຊາວຄນະກັນນະທິການຮ່ວມປະຊາຄົນ ລາວໂຕຕິດຕາມ ແລະ ປະສານງານ ຢູ່ຕລອດເວລາ.

ພຸທສາສນິກາຊິນ ແລະ ຜູ້ສົນໃຈທັງຫລາຍໄດ້ຍົກຄຳ ຖາມວ່າ : ປານໃດເພິ່ນຈຶ່ງເລີ້ນສ້າງວັດຂຶ້ນນາ ? ຍັງມີຜູ້ບອກວ່າ ບໍ່ແມ່ນໂຄງການນັ້ນລິ້ນເຫລວໄປແລ້ວບໍ່ ? ພວກເຮົາເຂົ້າໃຈ ຄວາມສົນໃຈຂອງທ່ານຜູ້ຖາມ, ແຕ່ເນື່ອງດ້ວຍກິຈການເປັນໄປ ພາໃຫ້ພວກເຮົາບໍ່ສາມາດຈະຕອບຂໍຖາມຂອງທ່ານທັງຫລາຍໄດ້ ໃນທັນທີທັນໃດໄດ້ ...

ໂຄງການພັທນາສວນສາທາຣະນະໂອກິຕປ່າວິຍັງຄຳ ເນີນຕໍ່ໄປຈົນກວ່າມີຄວາມສຳເລດ. ປັດຈຸບັນນີ້, ໂຄງການໂຕ ກ້າວເຂົ້າສູ່ຂັ້ນຜິຈຣະນາເຮືອງງົບປະມານທຶນສ້າງຊຶ່ງຈຳນວນ ທຶນສ້າງທັງຫມົດໂຕກະໂອເປັນ ແປດລານຝຣັ່ງ ຫລື ນຶ່ງລ້ານ ສອງແສນສິບເກົ້າພັນຫາຮອຍເອີໂຣ, ການສຶກສາສະພາບບໍຣິ ເວັນ, ຄວາມປອດພັຍ, ຄວາມຄົງຢູ່ພ້ອມການພັທນາຄົງເຂດ ແລະ ການສຳຮອດທີ່ດິນຂອງຝ່າຍເຈົ້າຫນ້າທີ່ຜູ້ກຽມຂອງຕໍ່ໂຄງ ການພັທນາສວນສາທາຣະນະໂອກິຕ ປ່າວິ ໂຕຜ່ານພື້ນຮັບຄວາມ ເຫັນດີເຫັນຊອບແລ້ວເປັນຄັ້ງສຸດທ້າຍແລ້ວ.

ຫລັງຈາກທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດ ແລະ ຄວາມເຫັນພ້ອມ ຂອງຝ່າຍເຈົ້າຫນ້າທີ່, ເວລາດຽວກັນ ຝ່າຍຜູ້ຮັບຜິດຊອບໂຄງ ການ ຄືສະນາຄົນຫມູ່ບ້ານ ໂອກິຕ ປ່າວິ ໄດ້ຮັບຄວາມຕົກລົງການ ຊ່ວຍເຫລືອ ຈາກເຈົ້າຫນ້າທີ່ເຂດ ຈຳນວນເງິນຫາແສນຝຣັ່ງ ຫລື ເຈັດສິບ ຫົກພັນສອງຮອຍຊາວຫາເອີໂຣ ສຳຮັບສ່ວນນຶ່ງ ຂອງຄ່າໃຊ້ຈ່າຍໃນການກະຕຽມແຜນຜັງໂຄງການພັທນາ. ທາງສະນາຄົນ, ເຈົ້າຫນ້າທີ່ຜູ້ຮັບຜິດຊອບການພັທນາເນືອງຕູ້ຮີ ແລະ ຄນະກັນນະທິການຮ່ວມປະຊາຄົນລາວໄດ້ ສຶກສາການປະ ກອບສຳນວນ ເອກສານ ຕ່າງ ໆ ເພື່ອການຂໍທຶນຈຳນວນທີ່ຍັງ ຄ້າງຄາຢູ່ນັ້ນ ຕໍ່ອົງການຊ່ວຍເຫລືອແຂວງ, ອົງການຊ່ວຍເຫລືອ ແຫ່ງຊາຕ ແລະ ເຈົ້າຫນ້າທີ່ ຜູ້ ຮັບຊອບຕາມວັທນາທັມ ແລະ ພັທນາ ຕລາດຮ່ວມເອີຣົບ.

ໂຄງການພັທນາສວນສາທາຣະນະ ໂອກິຕປ່າວິ ທີ່ປະ ກອບດ້ວຍ ວັດວາອາຣາມ ແລະ ຫມູ່ບ້ານທີ່ມີນະໂນພາບ ວັທນາ ທັມລາວເປັນ ໂຄງການທີ່ໃຫຍ່ ແລະ ຕາອອນ, ຍັງເປັນ ການ ພັທນາ ຄົງເຂດເນືອງຕູ້ຮີໃຫ້ມີ ຄວາມຈເຣີນກ້າວຫນ້າ, ພວກເຮົາເຂົ້າໃຈວ່າ, ງົບປະມານການພັທນາສວນ, ທາງເຈົ້າ ຫນ້າທີ່ເນືອງ ຕູ້ຮີ ແລະ ປະຊາຄົນລາວ ບໍ່ປາຕຸມາ ແລະ ກໍບໍ່ສາ ມາດຈະປະກອບສ່ວນຕາມການລົງທຶນໄດ້, ທາງເຈົ້າທີ່ເນືອງຕູ້ຮີ, ຕ້ອງການ ການພັທນາເນືອງ ແລະ ຄົງເຂດ, ສ່ວນຝ່າຍປະຊາຄົນ ລາວ, ປາຕຸມາຢາກໃຫ້ ວັດ ແລະ ຫມູ່ບ້ານລາວໄດ້ ສ້າງຂຶ້ນເພື່ອ ເປັນນຶ່ງຂວັນ ຂອງ ວັທນາທັມ ແລະ ຊາຕລາວຢູ່ຕ່າງປະເທດ, ອັນເປັນລັກຊະນະຊາຕຫລັງຈາກທີ່ຊາວລາວໄດ້ພັດພາກຈາກ ປະ ເທດເດີມ.

ຄວາມຫວັງຂອງຄນະກັນນະທິການຮ່ວມປະຊາຄົນລາວ ຄື ການປະກອບສ່ວນຢ່າງເອົາໃຈໃສ່ໃນກິຈການ ທຸກຢ່າງ ກັບ ຄນະການປົກຄອງເນືອງ ໆ ຕູ້ຮີ ເພື່ອໃຫ້ ໂຄງການພັທນາສວນ ສາທາຣະນະໂອກິຕ ປ່າວິ ແລະ ການສ້າງວັດລາວ ໄດ້ຮັບຄວາມ ສຳເລດຕາມທີ່ຄວນ, ເຖິງແມ່ນວ່າ ໂຄງການສ້າງວັດ ເນືອງຕູ້ຮີ ອາດຈະໃຊ້ເວລາອັນຍາວນານເພື່ອໄປເຖິງຈຸດຫມາຍສຸດທ້າຍ...

ຮັກແພງ



## Quelques rites et cérémonies des laïcs bouddhistes

Le bouddhisme théravada, qui a pour centre la communauté des disciples de bouddha que sont les Bhikkhu, compte pareillement les laïcs parmi ses adeptes. Les spécialistes du bouddhisme ont souvent relevé les différences entre bonzes et laïcs, entre Bhikkhu et Upāsaka, entre le type de religion des uns et celui des autres : les premiers auraient comme idéal le renoncement et la sainteté, comme but le Nirvāna, aux autres les vertus actives et les préoccupations altruistes. Un bouddhiste lao réputé s'exprime ainsi : " ... si le bouddhisme a deux sortes d'adeptes, les clercs et les laïcs, il ouvre aussi deux voies différentes de salut : le chemin du Nirvāna aux abstinents et aux contemplatifs, celui des bonnes renaissances aux gens de bien attachés aux plaisirs de la terre, mais qui font l'aumône et vénèrent les Réliques ".

Mais il ne faut pas croire que ces différences sont aussi profondes, du moins au Laos, Un proverbe du pays déclare que la fleur de lotus est au niveau de l'eau du lac, c'est à dire tels sont les laïcs, tels sont les bonzes. Au Laos, le Sangha n'est ni stable ni séparé de la culture locale; comme on l'a vu, les jeunes passent par la pagode avant le mariage, les anciens désirent vouer leurs derniers jours au recueillement d'un monastère, des ex-bonzes président aux cérémonies traditionnelles non-bouddhistes. Les devoirs toutefois des deux catégories divergent, comme également les vertus requises et l'idéal proposé. Rites et cérémonies, expression de leur religion, diffèrent aussi. Les cinq vertus du noble disciple trouvent chacune une formulation tituelle pour le laïc : la foi ( Sattā, saddā en Pali ) dans la récitation du triple refuge et les diverses formes de culte; le don ( Than, dāna en pali ) dans les rites variés d'offrande aux bonzes; la moralité ( Sin, sila en pali ) dans la cérémonie des préceptes; l'instruction ( sruta ) dans la participation aux services religieux; la sagesse ( Pañña ) dans les différentes formes de méditation. Le rituel du laïc bouddhiste apparaît bien comme l'expression et le soutien de ces vertus, indiquées comme idéal au noble disciple; sans en limiter les manifestations, il en définit le centre et le coeur, d'un point de vue bouddhiste.

## Tak Bat

Don à la quête quotidienne, chaque matin, au lever du soleil, le maître ou la maîtresse de maison dépose le riz cuit encore fumant, dans un vase, le plus beau qui existe dans le ménage, et puis sort dans la rue, A peine entrevoit-il s'avancer la file des bonzes drapés dans leurs toges jaunes qu'il se met à genoux, pensant à quelque point de la Loi sacrée ou se rappelant quelque cher défunt ou défunte ou un besoin spécial de la famille; il sait qu'il accomplit un acte de bonté utile non seulement aux bonzes, mais encore à tout le foyer qui l'offre et à toute la parenté. Aux religieux qui défilent lentement, s'arrêtant un instant, chaque donateur agenouillé et silencieux fait l'offrande d'une poignée de riz, qu'il dépose dans le bol. Pendant que les Bhikkhu s'éloignent silencieux, il joint les mains, fait une triple inclination en invoquant le triple Joyau; souvent, pour communiquer le mérite acquis, il verse de l'eau à la mère terre.

## Sanghathān, (en Pali Sanghadāna)

Offrande à la communauté, le laïc se rend à la pagode pour faire son offrande. Cet acte est considéré comme plus méritoire que le Tak Bat, et a lieu aux jours de fête, quand les bonzes ne sortent pas, et les autres jours, quand par exemple une famille veut offrir des mets spéciaux.

## Bangsoukoun

Offrande aux morts par l'intermédiaire des bonzes : Afin que les morts ne reviennent pas épouvanter les vivants, les parents offrent aux bonzes nourriture et vêtement, et transmettent leurs mérites à leurs chers trépassés. La cérémonie peut se dérouler à la pagode ou dans une maison particulière.



Le bonze qui reçoit les offrandes a pareillement une façon spéciale de l'accueillir : assis ou accroupi, il la reçoit directement uniquement si c'est un homme qui la présente, le seul fait de toucher est signe d'acceptation. Hors la quête journalière, après avoir reçu l'offrande, les bonzes récitent une formule de remerciement, appelée Phithi Anoumothanā.

( Anumodāna en pali ). Il s'agit d'un passage des écritures, qui reconnaît la valeur du geste accompli et exprime des souhaits de biens de toute sorte pour les offrants, c'est parfois une bénédiction

( Kham Amnoouai Phone ). Le texte peut varier suivant les circonstances et selon les différentes offrandes présentées. Divers recueils thai et lao en contiennent seize, dans le même service l'on peut en réciter plus d'une. La formule finale récitée par les religieux peut être plus simple encore et consister en un souhait de longévité, santé, félicité, etc ... La cérémonie s'achève souvent par la transmission des mérites aux défunts, qui trouve son expression rituelle dans le versement de l'eau à terre ( **Yāt Nam** )

### **Yāt Nam ou la libation d'eau**

La transmission des mérites possède un rite spécial, appelé Yāt Nam ( effusion d'eau ) ou encore Krouat Nam ou Trouat Nam. Le rite a lieu à la fin de chaque cérémonie des bonzes, à laquelle participent des fidèles pour acquérir des mérites et les transmettre surtout aux défunts.

Le rite est simple. Celui qui par une bonne action a obtenu le mérite verse lentement l'eau d'un vase dans un autre, ou plus communément à terre, dans un angle de la pagode ou auprès d'un arbre. La libation se fait pendant que les bonzes récitent l'Anoumothāna et peut s'accompagner d'une formule de transmission. La formule, en pâli ou en lao, peut être remplacé par un seul acte de volonté.

La signification de ce rite est polyvalente : c'est prendre la terre, Nang Thorani, à témoin de l'acte méritoire accompli et de la volonté d'en transmettre les fruits; c'est un signe du don effectué et en même temps de son acceptation; c'est un signe de surabondance, c'est le signe de la transmission qui s'effectue à l'avantage des morts; comme l'eau traverse la terre qui est le règne des morts, ainsi les mérites passent aux défunts.

Diverses sont les interprétations et les

croisances sur l'efficacité de ce rite. Il traduit en tout cas l'expérience religieuse, le sens altruiste de la religion v'cue, le rôle prépondérant du mérite et l'attachement aux ancêtres défunts....



### **Hommage Funèbre**

La Communauté des fidèles du Théravada Lao, le Sangha des moines du Théravada lao, les membres de la Commission Ile de France de l'Association Village Auguste Pavie, Les familles et amis ont organisé une fête religieuse bouddhiste en hommage de MM Jacques Martin et Bernard Lebeau, le dimanche, 21 Octobre 2001 à la pagode Wat Sisattanak à Saint leu la Forêt, dans le Val d'oise. Monsieur Jacques Martin était le Président et Monsieur Bernard Lebeau était le secrétaire de l'UBF ( Union Bouddhistes de France ), Ils ont consacré tout leur effort et leur savoir faire pour obtenir la reconnaissance du Bouddhisme en France, et aussi une émission télévisée sur France 2 " La voie bouddhiste " chaque dimanche matin.

Nous avons prié pour l'obtention de mérites pendant la cérémonie religieuse en leur hommage, une façon d'exprimer dans une solennelle compassion, leur extrême gratitude et reconnaissance pour les nobles tâches qu'ils ont accompli.

Sathou ! sathou ! sathou !



# ບຸກພາສິດສິລ ໕

ໃຜນິສິລ ຫ້າຂໍ້ ບໍ່ຮິສຸດ  
 ເປັນນະນຸສ ຕິເລີດ ງາມປະເສີດສາຍ  
 ຍ່ອນເປັນສຸກ ຍັງຢືນ ບໍ່ຄືນຄາຍ  
 ຊັບນາກນາຍ ເກີດນິ ບໍ່ຣະບຸນ  
 ຖ້າຫາກໍາ ສະນາທິ ສະຕິບັນ  
 ນິອອນທັມ ງຽບກາຍ ສະລາຍສູນ  
 ໄປສອນ ສຸກເສີນ ຍັງເພີ້ນພູນ  
 ທັງເກື້ຍກູນ ໃຫ້ເຖິງ ເຊິງນິພານ ແກ້ແລ.



## ເກີດແກ່ເຈັບຕາຍ

ກິດ ສິສຸພັນ ສຸອັນນະພົນນິ

ເກີດແກ່ເຈັບຕາຍນີ້ ເປັນຂອງທັມນະຕາ  
 ບໍ່ນິ ໃຜຫລີກໄດ້ ຢຸດຕິທັມສູ່ຄົນ  
 ຕ່າງແຕ່ຄົນໄອຊ້າ ບຸນກັບສ້າງກໍ  
 ບໍ່ອ່າໝູ່ນແລະເຕົ້າ ກໍທຽວເຂົ້າບ່ອນດຽວ  
 ພຣະຣາຊກໍເໝືອນດ້ານ ອະນາຖາກໍເໝືອນດັງ  
 ຜັງແລ້ວ ໃຫ້ຮ້າຮູ້ ຕູເຂົ້າ ໃສ່ຕົວ  
 ຢ່າໄດ້ນິອເນົາເພີ້ ອ່າຕົນເອງຍັງໝູ່ນ  
 ບັດອ່າ ນິຣະນະຊອກພີ້ ບໍ່ທັມສ້າງສິ່ງ ໂດສາແລ້ວ  
 ຖ້າອ່າ ໃຜຮັບຮູ້ ເກີດແກ່ເຈັບຕາຍ  
 ກໍຕ້ອງ ຕາຍຄອນທຸກ ຮ້າເພິງພຽງໄດ້  
 ຈະຄອຍພາ ໃຈຕັ້ງ ທໍາກຸສິລເຕີນຕໍ່  
 ກໍໃຫ້ບໍ່ປະນາດໄດ້ ໃນຊັ້ນຊີວິດຄົນ ທ່ານເອີຍ.

## ກະວີບ້ານເຮົາ

ເນືອງລາວຂອງເຮົາ  
 ໃນຕົນນິເຫລັກຂາງ  
 ນິຊູ່ແນວຂອງໃຊ້  
 ນິຢູ່ຢາຍຕາມນູນ  
 ແຜ່ນກິນລາວເຮົານີ້  
 ທັງບ່ອນແລບບ່ອນກ້ອງ  
 ນີ້ລະເພີ້ນອ່ານໍ້າ  
 ເພີ້ນອ່ານາ  
 ເພີ້ນອ່າຜູ້ເຂົາກ້ອງ  
 ຫິນສິລາຢູ່ນໍ້າ  
 ນອກຈາກເຂົ້າແລະນໍ້າ  
 ຍັງນິຂອງບູຮານ  
 ອັນຄົນ ໃນຕາວ  
 ໄຫລຫລັງນາທໍ່ຫຸ້ນ  
 ຜູ້ສິສຸສອງແຈງ  
 ອົງພຣະບາງຄໍາຕົ້ນ  
 ອົງພັກເນົາ ໃນຫອງ  
 ນິປະອັດບອກໄວ້  
 ພຣະທາດຫລອງຜ່ານຝ້າ  
 ທັງອັດຈັນອິນແປງ  
 ນິຊີ້ລິຊາລໍ້າ  
 ເປັນປະເທດ ໃຫຍ່ກ້ອງ  
 ຊຽງຂອງເປັນເຂດຄາຍ  
 ຕັ້ງຢູ່ຕົນພູຜາ  
 ເພີ້ນອ່າຂຸນເຈືອງສ້າງ  
 ຊໍ້າພັດຮັ່ງນູນນິ  
 ກິ່ວເງິນຄໍາແກ້ວ  
 ຂອງປະເສີດນິຫລາຍ  
 ທົ່ວແຄນຕົນຕ້າວ  
 ຕີໄປພົດທຸກຢ່າງ  
 ກໍເປັນເທົ່າຄໍາຄໍາ  
 ເຕັ້ນແຕ່ປູ່ປ່າ  
 ເຕັ້ນແຕ່ຮອງເຂົ້າ  
 ຈອງຈັນເປັນປ່າ  
 ເປັນແກ້ວຄໍາແພງ  
 ສັດສິ່ງເດັຍຣະສານ  
 ນິ່ງເນືອງງານລິ້ນ  
 ປະຊາກອນໂລກລຸ່ມ  
 ຍາມຢັ່ງນູ່ປີ  
 ຕັ້ງຢູ່ຫລອງພະບາງ  
 ນິ່ງເນືອງເປັນເຄົ້າ  
 ອາຣາມຫລອງອັດ ໃໝ່  
 ໃຫ້ເຮົາຮູ້ສືບຫາ  
 ຕັ້ງຢູ່ອຸ່ງຈັນ  
 ອຸບນິ່ງອົງຕີ້  
 ຊຽງຍິນສິສະເກດ  
 ງານລິ້ນລອດລາຍ  
 ທົງໃຫຍ່ໃຫຍ່ຫິນ  
 ອະເມການອງງານລິ້ນ  
 ສນັຍນັ້ນປ່າງເກົ່າ ອ່າແລ້ວ.



ຝົນຈະຕົກ	ກໍບໍ່ໃສ່ເນື້ອ
ພວກນັກປາດ	ກໍຈະບໍ່ເຊື່ອຄອງທັນ
ພວກຄົນທັງຫລາຍ	ກໍບໍ່ຢ້ານກັບອດ
ພວກສະມະນະເຈົ້າ	ກໍນັກອອດຄອງວິນັຍ
ພວກໄຜ່ນອຍ	ກໍຈະຄິດການເມືອງ
ພວກຜ້າເຫລືອງ	ກໍຈະຄິດການບານ
ພວກແມ່ຮ້າງ	ກໍຈະອ່າວຫາຜົວ
ພວກແນ່ໝາຍນັ້ນ	ກໍຈະນິນາພາຍໜ້າ
ນັ້ນບໍ່ຢ່າ	ແກ້ດີຫລືແລນາ
ຊ່າງຍ່າງບໍ່ຊ່າງຫຼວງ	ກໍຈະຈິບຫາຍ
ຊ່າງກິນບໍ່ຊ່າງນຽນ	ກໍຈະຈິບຫາຍ
ຊ່າງປາກບໍ່ຊ່າງຈາ	ກໍຈະຈິບຫາຍ
ຊ່າງໄປບໍ່ຊ່າງມາ	ກໍຈະຈິບຫາຍ
ຢ່າເນັດຄົນດີ	ຢ່າຕີຄົນຄຸ້ນ
ຢ່າອຸ້ນຄຳເກົ່າ	ນັ້ນເລົ່າຖຽງກັນ
ປາກບໍ່ຫວານ	ທ່ານບໍ່ຂຶ້ນເຮືອນ
ເພື່ອນບໍ່ເອີ້ນ	ໄປຂານກໍຈິບຫາຍ
ເຫັນເດັກນ້ອຍ	ຢ່າໂຕ້ແຄວນ ເຂົາເມີ
ທ່ານເຜົາໜັງ	ຢ່າໂຕ້ຖາມເຊິ່ງແຂ້ວ
ເອົາບໍ່ແລ້ວ	ແມ່ນຜູ້ຍິງ
ນອນກາງຄືນ	ຄະນິງຫາບໍ່ແລ້ວ ກໍຈິບຫາຍ.

ເກີດເປັນນະນຸດນີ້ ໂຊກຍິ່ງໜັກໜາ  
 ຫາສິ່ງມາປຸງເໝືອນ ຫຼຸບຫານບໍ່ມີໄດ້  
 ໃຫ້ຄ່ອຍພາກັນສ້າງ ປາຣະນິສ້າງກໍ  
 ເປັນຮະບຽບທໍ່ເຂົ້າ ຊິພາເຈົ້າສູ່ນິບພານ  
 ເທວະຕາກິຍັງຕ້ອງ ປະສົງເກີດເປັນຄົນ  
 ສ້າງເອົາບຸນກຸສົນ ໃຫ້ພວກພູນຄູນຂຶ້ນ  
 ເພື່ອຈະບິນໄປຜີ້ ສອ້ນຜົນຊັ້ນຕໍ່ ໆ  
 ບໍ່ຢາກມາເກີດໃຊ້ ສິງສານນີ້ທຸກຫລາຍ  
 ອັນວ່າພົບອາບາຍນັ້ນ ຊັ້ນຊັ້ນອາຣິກ  
 ເປັນບ່ອນທໍຣະນານອິກ ຍາກກະໃຈຊິທົນໄດ້  
 ບໍ່ມີໃຜຜົນຜີ້ ນາຣະກະທຸກຂະເວດ  
 ເພາະເປັນເຂດຕ່ຳຕ້າວ ພາໃຫ້ຫລົ້ນຈົນແກ້ແລ  
 ຖ້າວ່າໃຜຄິດໄດ້ ຄຸນຄ່າຂອງນະນຸດ  
 ສ້າງແຕ່ຄວາມສຸຈຣິດ ຢູ່ທີ່ການກະທຳໄວ້  
 ຢ່າໂຕ້ພາກັນສ້າງ ທຸກອິດຄວາມຊົ່ວ  
 ຈະພາຕົວຕ່ອນເຂົ້າ ອະບາຍນັ້ນແນ່ນອນ ທ່ານເອີຍ

Le Laos est un pays de contes de fées où les princes ont des noms charmants et les paysannes la grâce des princesses. Dans cette région de montagnes et de plaines arlequinées de rizières coule le Mékong, richesse et terreur du laotien car les invasions empruntèrent son cours indomptable ou majestueux et déferlèrent à travers le pays, le noyant dans le sang et l'or des incendies.

Hautes en couleur, embaumées par l'odeur du frangipanier, la fleur nationale, souvent ruinées, jamais abattues, les anciennes capitales royales où se cotoyaient guerriers, mercenaires, marchands et moines cachent au fond de leurs temples des trésors immenses protégés par des bouddhas scintillants de pierreries.

La jungle est l'asile et la prison des tribus qui se cachent en cette forteresse végétale où les familles vivent dans des villages regroupés autour de totems décorés de plumes de coq, sous l'emprise des sorciers fardés de rouge et de blanc.

Les pics sacrés des montagnes sont hantés par les génies, dans les cascades se baignent les déesses, les héros mythiques continuent à être réservés par un peuple indolent et serreïn, faisant songer au voyageur qu'il est arrivé au paradis.



# ***La vie sans nationalité, expérience cuisante pour deux enfants d'immigrés lao***

## **Angers**

“ *Dans ma tête, je suis française, mais au fond, je ne suis rien.* “ Arrivé à Cholet (Maine et Loire) à l'âge de trois ans avec ses parents, cette jeune femme, aujourd'hui âgée de vingt et un ans, ne peut faire valoir ni la nationalité laotienne, malgré l'origine de sa famille, ni la nationalité française, en dépit de son assimilation reconnue. Son frère, d'un an son cadet, est dans le même cas. L'absence de justificatifs d'identité était courante chez les membres de la communauté asiatique fuyant les régimes communistes au début des années 1980. L'Office français de protection des réfugiés et apatrides ( Ofpra ) accordait largement le statut de réfugié *< leur famille a été la seule à Cholet à essayer un refus, sans explication >*, témoigne une ancienne employée du service d'insertion local.

Les deux enfants découvrent leur handicap à quatorze ans, quand les voyages scolaires à l'étranger leur sont interdits, faute de passeport. *<Je n'ai pas pu aller en Angleterre, j'étais triste>* se souviennent celle qui était constamment élue déléguée en classe et tout à fait intégrée. Pour passer son BEP de secrétariat en l'absence de toute pièce d'identité, elle a pourtant besoin que ses professeurs interceptent auprès des examinateurs.

A sa majorité, elle veut ouvrir un compte : toutes les banques la rejettent, *<Sauf la Poste>* Son dossier de permis de conduire est bloqué. son rêve de devenir *agent d'escale à Air France ou salariée à la SNCF* s'effondre, faute de nationalité française. “ *Au lycée, mes amis étaient révoltés, rapporte-elle. ils voulaient envoyer une pétition au premier ministre* “ En 1990, après de multiples démarches, les parents obtiennent une carte de résident, renouvelée en 2000. Mais les enfants ne reçoivent, eux, aucun papier, faute de justificatif de leur pays d'origine : Le Laos.

## **Muré dans le silence.**

Le père, ex-employé au ministère des affaires étrangères à Vientiane, a réussi à rencontrer l'ambassadeur du Laos en France, voilà quelques années. Entretien sans suite. La jeune femme a tenté à son tour des démarches, sans plus de succès. En septembre 2000, la préfecture de Maine et Loire lui a accordé un titre de séjour valable jusqu'en Juin 2001 *< à titre tout à fait exceptionnel >*. Elle a aussitôt trouvé un travail de correspondante commerciale à Paris. Son frère, lui, n'a pas eu cette opportunité. Au moment de suivre le stage validant son baccalauréat professionnel, ce bon élève est impliqué dans un petit trafic de cannabis à la sortie du lycée. Il connaît la détention provisoire. *< En sortant de prison, il a voulu travailler pour fuir ses camarades de lycée, explique sa soeur. Il n'a pas pu parce qu'on lui a refusé la carte. Depuis, il se mure dans le silence. >*

Le 17 Octobre 2000, une circulaire ministérielle a demandé aux services de l'Etat de favoriser la naturalisation des jeunes étrangers de 18 à 25 ans qui, bien que nés hors de France, y sont arrivés avant l'âge de six ans et y ont effectué la totalité de leur scolarité. *< Si ce jeune homme, parfaitement intégré, n'en bénéficiait pas, l'Etat prendrait la responsabilité d'en faire un révolté >*, plaide Patrick Mony, du Groupe d'information et de soutien des immigrés ( Gisti ).

Le jeune frère de ces deux *< privés de nationalité >*, né en 1984 à Cholet, a pu être régularisé et sera bientôt français au titre du droit du sol. *< Quand il a eu sa carte, on a été dégoûtés, même si on était contents pour lui >*, se rappelle sa soeur aînée, pour qui le plus humiliant *< serait d'être obligée de faire un mariage blanc pour devenir française >*.

# ປຣິສນາ ບັນຫາທັນນະ

ເພິ່ນໄດ້ກ່າວໄວ້ເປັນປຣິສນາ ບັນຫາທັນນະ ດັ່ງນີ້ : ສິຄົນຫາມ, ສາມຄົນແຫ່ ຄົນນຶ່ງນຶ່ງແລເບິ່ງທາງ. ໃຜແກ້ປຣິສນາ ບັນຫາທັນນະນີ້ໄດ້ເປັນຄົນສລາດຮູ້ເຫັນຮ່ອງຄອງທັນ, ໄປສູ່ໂລກໜ້າບໍ່ຂ້ອງຄາ, ນາສູ່ໂລກນີ້ກໍບໍ່ຕິດສ້າງບູນ ສ້າງກຸສົນໃສ່ຕົນໄວ້, ເປັນພໍເປັນນ້ອງກັນ, ເດີນທາງໂກໂພ່ປັດເພິ່ງພາອາສັຍ.

ນີ້ເຊົ້າສິ່ງແກງ, ນີ້ແລງສິ່ງປິ້ນ, ສອາຍພໍເພມ ( ທ່ຽງວັນ ) ພໍໄດ້ຈຳແລ່ວກໍຕິຫລາຍ, ເຂົ້າຈັກປັ້ນ ເກືອຈັກກ້ອນກໍບໍ່ເຕັມທີ່ ຫລາຍ. ຕົວຢ່າງພວກທີ່ປະນາດລົມຕົວ, ຕືຜີສາງຄາງແດງເປັນທີ່ເພິ່ງ, ຕາຍແລ້ວນາເກີດເປັນຜີແນວນັ້ນລະ, ບໍ່ນິສິດອຳນາດອັນໃດ ເທວະ ດາກໍປຽດຢາມຄົນຢູ່ຕໍ່າຄືຜີນັ້ນ. ເນື້ອເຂົ້າຕໍ່າຕິເຕືອນແລ້ວກໍພົດສິດ ບໍ່ນິອຳນາດອັນໃດຈະໄປຕໍ່າຕົ້ນທັງນັ້ນສິນນຳໜ້າ.

ສິຄົນຫາມໄດ້ແກ່ທາດທັງສີ່, ຕີນ ນ້ຳ ລົມ ໄຟ, ຫາມເຮົາໄປຄື ໃຈ. ສາມຄົນແຫ່ ໄດ້ແກ່ຕົ້ນຫາ ສາມປະການ : ກາມຕົ້ນຫາ, ພາອະຕົ້ນ ຫາ, ອິພາອະຕົ້ນຫາ, ນັ້ນຫາມນັ້ນແຫ່ເຮົາໄປສູ່ທີ່ໃດ, ນັ້ນກໍແຫ່ເຮົາໄປຢ່າງນັ້ນ. ຄົນນຶ່ງນຶ່ງແລເບິ່ງທາງ ຄືໃຈແລເບິ່ງທາດທັງສີ່ ຕີນນ້ຳລົມໄຟ ນັ້ນແລ. ນັ້ນ ແລະ ໄຂປຣິສນາບັນຫານີ້ໄດ້ ກໍເປັນຄົນສລາດຮູ້ເຫັນຮ່ອງຄອງທັນ.

ອັນນີ້ແຫລ ປຣິສນາ ສິຄົນຫາມໄດ້ແກ່ ຕີນ, ນ້ຳ, ລົມ, ໄຟ ຊຶ່ງໝາຍເຖິງ ເກີດແກ່ເຈັບຕາຍ, ອະນິດຈາຕາບໍ່ທ່ຽງ ທຸກຫາກໍເປັນທຸກ, ອະນິດຕາກໍບໍ່ ເປັນເຂົ້າບໍ່ເປັນເຮົາແມ່, ເພາະນັ້ນເກີດຈາກເຫດປັດຈັຍທັງນັ້ນ, ເຫັດທັນ, ປັດຈັຍທັນໄດ້ແກ່ຕົ້ນຫາອະວິຊານັ້ນແຫລ. ເນື້ອເຫັນເປັນເຊັ່ນນັ້ນ, ເຮົາຄອມນ້ອນ ເອົາ ສິລທັນ, ວິປັສສນາທັນ, ສິລສະນາທັນຍາ.....

## **ຮອຍຍິ້ມ ຄືທັນນະ ແຫ່ງ ຊິວິດ**

ອັນນຶ່ງ ໆ ຄອມຈະພິຈາຣະນາວ່າ ນີ້ນີ້ອັນນີ້ເຮົາຍິ້ມ ແລ້ວບໍ່ ? ຫລື ບໍ່ທັນໄດ້ຍິ້ມເທື່ອ, ຕລອດນີ້ຕລອດອັນນີ້ ເຮົາ ໄດ້ຍິ້ມ, ຕ້ອງຍິ້ມໄປຍິ້ມເສັ້ງທາຄົນນາຮັບຍິ້ມໃຫ້ໄດ້ ຈັກຄັ້ງ ນຶ່ງ, ກ່ອນທີ່ຈະລັບນອນ, ເນື້ອຄິດເຖິງຮອຍຍິ້ມກໍພາ ໃຫ້ໃຈ ເບີກບານສຳຮາມ, ພາກພູມປິຕິຍິນຕິ, ສະນັ້ນ ເລີຍແມ່ແຕ່ຄັ້ງ ດຽວເທົ່ານັ້ນກໍພາຍະຍາມຊອກຍິ້ມໃຫ້ໄດ້.

ພຣະພຸທອົງຕັດວ່າ : ໃຈປະກອບດ້ວຍຄອານເນຕ ຕາ, ຊີວະຍະພຽງ ແລບລິ້ນ, ຕິດນິວນີເທົ່ານັ້ນກໍເປັນ ກຸສົນ ອັນໃຫຍ່ຫລວງແລ້ວ, ສນັ້ນ, ເວລາແຕ່ລະນີ້ ແຕ່ລະອັນນີ້ ຢ່າ ປ່ອຍໄປດ້ວຍ ຄອານຕຶ່ງຄຽດ, ຄອານທຸກເຂມ, ຄອານເສົ້າໂສກ, ຄອານຫງອຍ ເຫງົາ, ຄອານເບື້ອໜ້າຍ ຫລື ຄອານກະວູ້ນກະວາຍ ຮ້ອນເອົ້າແບບ ຫາຍຍານະ, ແຕ່ຕ້ອງໃຫ້ໄດ້ຄອານສຸຂ ຄອານຊິດຊ ິນເບີກບານ, ຄອານໂລງອົກສະບາຍໃຈເບົາສນອງ, ເຮັດໃຫ້ສຸຂພາບ ຕີຢ່າງໃດຢ່າງ ນຶ່ງໄວ້ສເນີ... ຮອຍຍິ້ມນັ້ນເປັນການສ້າງຄອານຫວັງ ແຫ່ງການດຳເນີນຊິວິດປະຈຳອັນຂອງນະນຸດຊົນທັງຫລາຍ...

## **ເພື່ອໃຜເຮົາສ້າງ**

ເນື້ອໄດ້ເວົ້າເຖິງໂຄງການສ້າງອັດເນືອງຕູ້ຮີ, ຫລາຍ ໆ ທ່ານກໍໄດ້ວິຈັຍວ່າ : ອັດລາວເຮົາຢູ່ເນືອງຝຣັ່ງນີ້ນີທລາຍພໍສົນ ຄອນແຕ່ເບນືອຕລອດໄຕ້, ຈຳເປັນຫຍັງຕ້ອງພາກັນໄປສ້າງອັດຢູ່ໂກ ຈາກຄົນລາວເຮົາອີກ ? ການວິຈັຍສະນິດນີ້ພໍດີຕຣົງກັນຂ້າມກັບຈຸດ ປະສົງຂອງຜູ້ທີ່ຢາກເຫັນ ອັດວາອາຮາມທີ່ນິນະໂນພາບແບບລາວ ແລະ ກໍສແດງເຖິງອັທນາທັນອັນງົດງາມຂອງລາວເຮົາ. ໂດຍສະ ເພາະຊາວລາວເຮົາຜູ້ນາອາສັຍຢູ່ຕ່າງປະເທດນີ້ເປັນເວລາຊາວກ້ອປີ ແລ້ວ ກໍບໍ່ເຫັນວ່າໄດ້ສ້າງອັນໃດພໍຈະເປັນລັກຊະນະຂອງລາວເຮົາປະໄວ້ ເພື່ອອະນຸຊົນລຸ້ນເກີດໃໝ່ໃຫຍ່ລູນ, ຖ້າວ່າການສ້າງອັດ ແລະ ພູບ້ານລາວ ຫາກຮັບຄອານສຳເຣດໃນພາຍໜ້າ, ກໍພໍຈະໃຫ້ລູກຫລານລາວເຮົາໄດ້ນີ ໂອ ກາດຈະສຶກສາ ຮຽນຮູ້ ອັທນາທັນລາວທີ່ ຫໍສະນຸດຊຶ່ງໃນໂຄງການສ້າງອັດນັ້ນໄດ້ ອາງແຜນຈັດຕັ້ງອັດເນືອງ ຕູ້ຮີ ເປັນສູນກາງສຶກສາ ພຸທສາສນາເຖຣະວາດເອີຣົບ

ຊາວຄນະກັນນະທີ່ການລາວທຸກເຂດ ຂໍຮຽກຮ້ອງຕໍ່ບັນດາ ພຸທທະສາສ ນິກາຊົນທຸກທ່ານຈົ່ງເຂົ້າຮ່ວມກຳລັງແຮງ ກຳລັງໃຈກັບພວກເຮົາເພື່ອຮ່ວມກັນສ້າງ ຊື່ສຽງລາວຢູ່ຕ່າງປະເທດ.

**ຜົນກັບໃໝ່ສະບັບໜ້າ.**